No. 41096

Germany
and
Czech Repnblic

Agreement between the Government of the Federal Repnblic of Germany and the Government of the Czech Repnblic on acconnting for stocks of petroleum and petrolenm products of the Czech Repnblic stored in the Federal Repnblic of Germany. Pragne, 12 Jannary 2004

Entry into force: *12 January 2004 by signature, in accordance with article 8*

Anthentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 March 2005*

Allemagne
et
Répnbliqne tchèqne

Accord entre le Gonvernement de la Répnbliqne fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Répnbliqne tchèqne relatif à la répartition des stocks de pétrole brnt et de prodnits pétroliers de la Répnbliqne tchèqne stockés en Répnbliqne fédérale d'Allemagne. Pragne, 12 janvier 2004

Entrée en vignenr : *12 janvier 2004 par signature, conformément à l'article 8*

Textes anthentiqnes : *tchèque et allemand*

Enregistrement anprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 mars 2005*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Dohoda

mezi

vládou Spolkové republiky Německo

a

vládou České republiky

o

započítání zásob ropy a ropných produktů

České republiky

uskladněných ve Spolkové republice Německo

Vláda Spolkové republiky Německo

a

vláda České republiky

se dohodly takto:

Článek 1

Podle ustanovení této Dohody může Česká republika prostřednictvím Správy státních hmotných rezerv České republiky (dále nazývána Správa rezerv) započítat zásoby ropy a ropných produktů uskladněné na výsostném území Spolkové republiky Německo jako své nouzové zásoby.

Článek 2

Pro předzásobení České republiky je možné započítat

a) zásoby ve Spolkové republice Německo, kterými je oprávněna disponovat Správa rezerv České republiky jako vlastník, spoluvlastník nebo z jiného právního důvodu,

b) jiné zásoby ve Spolkové republice Německo, pokud se podnik, který je oprávněn s nimi disponovat jako vlastník, spoluvlastník nebo z jiného právního důvodu, písemně zavázal, že bude držet tyto zásoby nejméně po dobu tří měsíců k dispozici pro Správu rezerv České republiky (prohlášení o závazku) a Spolkové ministerstvo hospodářství a práce Spolkové republiky Německo toto skladování na žádost oprávněného podniku písemně povolilo.

Článek 3

(1) Správa rezerv České republiky bude bez zbytečného odkladu informovat Spolkové ministerstvo hospodářství a práce Spolkové republiky Německo o zásobách Správy rezerv České republiky, které uskladnila ve Spolkové republice Německo.

(2) Spolkové ministerstvo hospodářství a práce Spolkové republiky Německo povolí skladování dle článku 2 písmeno b, pokud

(a) bude žádost ze strany podniku oprávněného k disponování předložena Spolkovému ministerstvu hospodářství a práce nejpozději patnáct pracovních dnů před začátkem měsíce, od kterého chce podnik držet zásoby k dispozici;

(b) bude žádost obsahovat tyto údaje:

- druh (surová ropa, kategorie produktu) a množství zásob,

- přesné označení polohy skladu, ve kterém jsou zásoby skladovány,

- název a adresu podniku, v jehož skladu jsou zásoby skladovány,

- období, pro které je povolení požadováno;

(c) bude k žádosti připojeno prohlášení podle článku 2, písmeno b, vůči Správě rezerv České republiky (prohlášení o závazku), kterým se žadatel zavazuje držet zásoby během doby trvání smlouvy kdykoli k dispozici Správy rezerv České republiky, povolit kontrolu závazku Správou rezerv České republiky a na vyžádání v souladu se stanovenými postupy, dohodnutými ve smlouvě mezi Správou rezerv České republiky a podnikem, v jehož skladu jsou drženy zásoby na území Spolkové republiky Německo, zásoby kdykoliv Správě rezerv České republiky prodat a převést vlastnické právo k nim. Pokud se prohlášení o závazku vztahuje na období delší než 12 měsíců, může být žádost podána na celé období, pokud se nezmění ostatní údaje podle tohoto článku. Povolení podle článku 2, písmeno b, se však uděluje pouze na maximálně 12 měsíců a poté se obnovuje.

Článek 4

Zásoby podle článku 2 nemohou být ve zprávách o zásobách pro příslušná místa Mezinárodní energetické agentury a Evropských společenství vykazovány jako německé zásoby.

Článek 5

(1) Vlastní zásoby skladované Správou rezerv České republiky v Spolkové republice Německo jakož i zásoby oznámené Spolkovému ministerstvu hospodářství a práce Spolkové republiky Německo podle článku 2, písmeno b, k jejichž skladování jako nouzových zásob České republiky udělilo Spolkové ministerstvo hospodářství a práce Spolkové republiky Německo povolení, mohou být kdykoliv bez překážky převezeny na výsostné území České republiky. To platí také v případě poruch v zásobování ropou a ropnými produkty.

(2) V případě poruch v zásobování ropou a ropnými produkty musí být každý odběr, který provede Správa rezerv České republiky ze zásob uskladněných ve Spolkové republice Německo, nahlášen Správou rezerv České republiky co nejdříve Spolkovému ministerstvu hospodářství a práce Spolkové republiky Německo.

Článek 6

(1) Správa rezerv České republiky poskytne za každé uplynulé čtvrtletí Spolkovému ministerstvu hospodářství a práce Spolkové republiky Německo nejpozději 6 týdnů po jeho uplynutí přehled o zásobách, nacházejících se na výsostném území Spolkové republiky Německo, které jsou Správou rezerv České republiky drženy z titulu plnění povinnosti předzásobení. Tento přehled je třeba rozčlenit podle obou kategorií uvedených v článku 2. Přehled musí obsahovat

(a) název a adresu podniku, který zásoby skladuje,

(b) druh (surová ropa, kategorie produktu) a množství zásob,

(c) adresu skladu, ve kterém se zásoby nacházejí.

(2) Spolkové ministerstvo hospodářství a práce Spolkové republiky Německo ověří správnost údajů a sdělí Správě rezerv České republiky případné námitky.

Článek 7

Na žádost kterékoliv ze smluvních stran se mohou konat konzultace o otázkách, které se vyskytnou v souvislosti s touto Dohodou ohledně jejího výkladu a aplikace a případných sporů. V případě poruch v zásobování ropou a ropnými produkty budou tyto konzultace neprodleně svolány diplomatickou cestou.

Článek 8

(1) Tato Dohoda vstoupí v platnost v den podpisu.

(2) Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

(3) Tato Dohoda může být vypovězena kteroukoliv ze smluvních stran; výpověď musí být druhé smluvní straně oznámena písemně diplomatickou cestou nejméně 12 měsíců před zamýšleným termínem výpovědi. Pro počítání lhůty je rozhodný den doručení nóty druhé smluvní straně. Této možnosti výpovědi nebude využito v případě poruch v zásobování ropou a ropnými produkty.

Článek 9

Neprodleně po vstupu této Dohody v platnost podá vláda Spolkové republiky Německo u Sekretariátu OSN podnět k registraci této Dohody podle článku 102 Charty OSN. Vláda České republiky bude o provedené registraci informována uvedením registračního čísla OSN ihned, jakmile bude tato registrace Sekretariátem OSN potvrzena.

Dáno v Praze dne 12. 1. 2004 ve dvou původních vyhotoveních, jedno v německém a jedno v českém jazyce, přičemž obě znění jsou stejně platná.

Za vládu

Spolkové republiky Německo

Za vládu

České republiky

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Tschechischen Republik

über

die Anrechnung in der Bundesrepublik Deutschland gelagerter Bestände

an Erdöl und Erdölerzeugnissen

der Tschechischen Republik

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Tschechischen Republik

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Nach Maßgabe dieses Abkommens kann die Tschechische Republik mittels der Verwaltung der staatlichen materiellen Reserven der Tschechischen Republik (im Folgenden Verwaltung der Reserven genannt) im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gelagerte Vorräte an Erdöl und Erdölerzeugnissen auf ihre Notstandsbevorratung anrechnen.

Artikel 2

Anrechenbar auf die Bevorratung der Tschechischen Republik sind

a) die Vorräte in der Bundesrepublik Deutschland, über welche die Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik als Eigentümer, Miteigentümer oder aus einem sonstigen Rechtsgrund verfügungsberechtigt ist,

b) sonstige Vorräte in der Bundesrepublik Deutschland, soweit sich das als Eigentümer, Miteigentümer oder aus einem sonstigen Rechtsgrund verfügungsberechtigte Unternehmen schriftlich verpflichtet hat, diese Vorräte mindestens für die Dauer von drei Monaten für die Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik zur Verfügung zu halten (Verpflichtungserklärung) und das Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik

Deutschland auf Antrag des verfügungsberechtigten Unternehmens diese Lagerhaltung schriftlich genehmigt hat.

Artikel 3

(1) Über in der Bundesrepublik Deutschland gelagerte Eigentumsbestände der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik wird das Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland von der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik unverzüglich unterrichtet.

(2) Das Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland genehmigt die Lagerhaltung gemäß Artikel 2 Buchstabe b, wenn

a) der Antrag seitens des verfügungsberechtigten Unternehmens spätestens fünfzehn Werktage vor Beginn des Monats, ab dem das Unternehmen die Vorräte zur Verfügung halten will, dem Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit vorgelegt wird;

b) der Antrag folgende Angaben enthält:

- Art (Rohöl, Produktkategorie) und Menge der Vorräte,

- die genaue Bezeichnung der örtlichen Lage des Lagers, in dem die Vorräte gehalten werden,

- den Namen und die Anschrift des Unternehmens, in dessen Lager die Vorräte gehalten werden,

- den Zeitraum, für den die Genehmigung beantragt wird;

c) dem Antrag eine Erklärung nach Artikel 2 Buchstabe b gegenüber der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik (Verpflichtungserklärung) beigefügt ist, mit der sich der Antragsteller verpflichtet, die Vorräte während der Vertragslaufzeit zu jedem Zeitpunkt für die Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik verfügbar zu halten, die Überwachung der Verpflichtung durch die Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik zuzulassen und auf Anforderung entsprechend den im Vertrag zwischen der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik und dem Unternehmen, in dessen Lager die Vorräte auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland gehalten werden, vereinbarten Vorgaben der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik die Vorräte jederzeit zu veräußern und zu übereignen. Erstreckt sich die Verpflichtungserklärung auf einen Zeitraum von mehr als 12 Monaten, kann ein Antrag für den gesamten Zeitraum gestellt werden, sofern sich die übrigen gemäß diesem Artikel zu machenden Angaben nicht ändern. Die Genehmigung gemäß Artikel 2 Buchstabe b wird jedoch nur für maximal 12 Monate erteilt und danach erneuert.

Artikel 4

Die Vorräte nach Artikel 2 dürfen in den den zuständigen Stellen der Internationalen Energie-Agentur und der Europäischen Gemeinschaften zuzuleitenden Bestandsmeldungen nicht als deutsche Vorräte ausgewiesen werden.

Artikel 5

(1) Die von der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik in der Bundesrepublik Deutschland gelagerten eigenen Bestände sowie dem Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilten Bestände nach Artikel 2 Buchstabe b, für deren Lagerung als Notstandsreservebestände der Tschechischen Republik das Bundesministe-

rium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland eine Genehmigung erteilt hat, können jederzeit ungehindert in das Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik überführt werden. Dies gilt auch im Fall von Öl-Versorgungsstörungen.

(2) Im Fall von Öl-Versorgungsstörungen ist jede Entnahme, die die Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik aus den in der Bundesrepublik Deutschland gelagerten Beständen vornimmt, von der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik zum frühestmöglichen Zeitpunkt dem Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland zu melden.

Artikel 6

(1) Für jedes abgelaufene Kalendervierteljahr wird dem Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland von der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik bis spätestens 6 Wochen nach Ablauf eine Übersicht über die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland befindlichen Vorräte, die von der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik in Erfüllung ihrer Bevorratungspflicht gehalten werden, zur Verfügung gestellt. Diese Übersicht ist nach den beiden in Artikel 2 genannten Kategorien zu gliedern. Die Übersicht muss enthalten

a) den Namen und die Anschrift des Unternehmens, das die Vorräte lagert,

b) die Art (Rohöl, Produktkategorie) und Menge der Vorräte,

c) die Anschrift des Lagers, in dem sich die Vorräte befinden.

(2) Das Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland überprüft die Richtigkeit der Angaben und teilt der Verwaltung der Reserven der Tschechischen Republik gegebenenfalls bestehende Einwände mit.

Artikel 7

Auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien können über alle im Zusammenhang mit diesem Abkommen auftretenden Fragen, die Auslegung und Anwendung und die gegebenenfalls auftretenden Streitigkeiten betreffend, Konsultationen abgehalten werden. Im Falle einer Öl-Versorgungsstörung werden diese Konsultationen auf diplomatischem Wege unverzüglich einberufen.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Dieses Abkommen kann von jeder der Vertragsparteien gekündigt werden; die Kündigung muss mindestens 12 Monate vor dem vorgesehenen Kündigungszeitpunkt der anderen Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt werden. Maßgeblich zur Fristberechnung ist der Tag des Eingangs der Note bei der anderen Vertragspartei. Von dieser Kündigungsmöglichkeit wird im Fall einer Öl-Versorgungsstörung nicht Gebrauch gemacht.

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Regierung der Tschechischen Republik wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Prag am 12. Januar 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Tschechischen Republik

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON ACCOUNTING FOR STOCKS OF PETROLEUM AND PETROLEUM PRODUCTS OF THE CZECH REPUBLIC STORED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Czech Republic

Have agreed as follows:

Article 1

Pursuant to this Agreement, the Czech Republic, through the Administration for National Material Reserves of the Czech Republic (hereinafter referred to as the Reserves Administration) may count stocks of petroleum and petroleum products stored in the territory of the Federal Republic of Germany as part of its emergency reserves.

Article 2

The following may be included in the reserves of the Czech Republic:

(a) Reserves in the Federal Republic of Germany over which the Reserves Administration of the Czech Republic exercises power of disposal as owner, joint owner or on other legal grounds;

(b) Other reserves in the Federal Republic of Germany, insofar as the enterprise entitled, as owner, joint owner or on other legal grounds, to exercise power of disposal has undertaken in writing to keep the said reserves available for the Reserves Administration of the Czech Republic for a period of at least three months (undertaking) and the Federal Ministry for Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany has approved such storage in writing upon request of the enterprise entitled to exercise power of disposal.

Article 3

1. The Federal Ministry for Economic Affairs and Labour shall be notified immediately by the Reserves Administration of the Czech Republic of stocks owned by the Reserves Administration of the Czech Republic that are stored in the Federal Republic of Germany.

2. The Federal Ministry for Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany shall approve storage pursuant to article 2, subparagraph (b), if:

(a) The application is submitted to the Federal Ministry for Economic Affairs and Labour by the enterprise authorized to exercise power of disposal at least 15 working days before the beginning of the month from which the enterprise wishes to keep the reserves available;

(b) The application contains the following information:

- Type (crude oil, product category) and quantity of the reserves;
- A precise indication of the location of the storage facility in which the reserves will be kept;
- The name and address of the enterprise in whose storage facility the reserves will be kept;
- The period for which approval is requested;

(c) The application has attached to it a declaration to the Reserves Administration of the Czech Republic pursuant to article 2, subparagraph (b), (undertaking) in which the applicant undertakes to keep the reserves available to the Reserves Administration of the Czech Republic at all times during the term of the contract, to permit the monitoring of the undertaking by the Reserves Administration of the Czech Republic and upon request at any time to sell and transfer the reserves to the Reserves Administration of the Czech Republic in accordance with the stipulations contained in the contract between the Reserves Administration of the Czech Republic and the enterprise in whose storage facility the reserves are kept in the territory of the Federal Republic of Germany. If the undertaking covers a period of more than 12 months, an application may be submitted for the entire period, insofar as the other information to be provided pursuant to this article does not change. However, approval pursuant to article 2, subparagraph (b), shall be given for a maximum of 12 months, and renewed thereafter.

Article 4

Reserves pursuant to article 2 shall not be shown as German reserves in the inventory reports to be submitted to the competent authorities of the International Energy Agency and the European Communities.

Article 5

1. Stocks of its own stored by the Reserves Administration of the Czech Republic in the Federal Republic of Germany and stocks reported to the Federal Ministry for Economic Affairs and Labour pursuant to article 2, subparagraph (b), for the storage of which as emergency reserves of the Czech Republic the Federal Ministry for Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany has given its approval may at any time be transported without hindrance into the territory of the Czech Republic. This shall apply even in the event of oil supply disruptions.

2. In the event of oil supply disruptions, any withdrawal by the Reserves Administration of the Czech Republic from the stocks stored in the Federal Republic of Germany shall be reported by the Reserves Administration of the Czech Republic to the

Federal Ministry for Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany at the earliest possible moment.

Article 6

1. For each elapsed calendar quarter, a statement of the reserves located in the territory of the Federal Republic of Germany that are maintained by the Reserves Administration of the Czech Republic in fulfilment of its obligation to maintain reserves shall be made available to the Federal Ministry for Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany within at most six weeks after the end of the quarter. This statement shall report separately on the two categories specified in article 2. The statement must contain:

(a) The name and address of the enterprise storing the reserves;

(b) The type (crude oil, product category) and quantity of the reserves;

(c) The address of the storage facility in which the reserves are located.

2. The Federal Ministry for Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany shall verify the accuracy of the information and communicate to the Reserves Administration of the Czech Republic any objections it may have.

Article 7

At the request of either Contracting Party, consultations may be held regarding any questions that may arise in connection with this Agreement, its interpretation and application, and any disputes that may arise. In the event of an oil supply disruption, such consultations shall be convened without delay through the diplomatic channel.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed;

2. This Agreement is concluded for an indefinite period;

3. This Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties: the denunciation shall be communicated to the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel at least 12 months before the intended date of termination of the Agreement. The calculation of the period shall be determined by the date of receipt of the note by the other Contracting Party. This right of denunciation shall not be exercised in the event of an oil supply disruption.

Article 9

Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations shall be effected immediately following its entry into force by the Government of the Federal Republic of Germany. The Government of the Czech Republic shall be notified of the registration, together with the United Nations registration number, as soon as it has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Done at Prague on 12 January 2004 in two originals, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

MICHAEL LIBAL

For the Government of the Czech Republic:

DUSAN STRAUCH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA RÉPARTITION DES STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET DE PRODUITS PÉTROLIERS DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE STOCKÉS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

et

le Gouvernement de la République tchèque

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le cadre du présent Accord, la République tchèque peut imputer sur ses stocks de sécurité ses stocks de pétrole brut et de produits pétroliers entreposés sur le territoire national de la République fédérale d'Allemagne; elle dispose à cet effet d'une administration chargée de gérer ses réserves nationales matérielles (dénommée ci-après l'Administration des réserves).

Article 2

Sont imputables sur les stocks de la République tchèque :

a) les stocks entreposés en République fédérale d'Allemagne sur lesquels l'Administration des réserves de la République tchèque est habilitée à disposer en tant que propriétaire, copropriétaire ou pour toute autre raison juridique.

b) les autres stocks entreposés en République fédérale d'Allemagne, pour autant que l'entreprise habilitée à en disposer en tant que propriétaire, copropriétaire ou pour tout autre motif juridique se soit engagée par écrit à maintenir ces stocks pendant au moins trois mois à la disposition de l'Administration des réserves de la République tchèque (déclaration d'engagement) à condition que le Ministère fédéral de l'Économie et du Travail de la République fédérale d'Allemagne ait, sur demande de l'entreprise habilitée à disposer des stocks, approuvé par écrit cet entreposage.

Article 3

(1) Le Ministère fédéral de l'Économie et du Travail de la République fédérale d'Allemagne sera tenu informé sans délai par l'Administration des réserves de la République tchèque quant aux stocks de l'Administration des réserves de la République tchèque entreposés en Allemagne.

(2) Le Ministère fédéral de l'Économie et du Travail de la République fédérale d'Allemagne approuve l'entreposage suivant alinéa b de l'article 2 si :

a) la demande faite par l'entreprise habilitée à disposer des stocks est présentée au Ministère fédéral de l'Économie et du Travail dans les quinze jours au plus tard qui précèdent le début du mois dans lequel l'entreprise entend tenir les stocks à disposition;

b) Les demandes doivent comporter les informations suivantes :

- genre de stocks (pétrole brut, catégorie de produit) et volume des stocks,
- dénomination exacte du lieu de l'entrepôt dans lequel les stocks sont tenus à disposition,
- nom et adresse de l'entreprise dans laquelle les stocks sont détenus,
- période pour laquelle l'approbation est demandée.

c) Sera jointe à la demande une déclaration suivant alinéa b de l'article 2 adressée à l'Administration des réserves de la République tchèque (déclaration d'engagement) par laquelle le demandeur s'engage pendant la durée de l'Accord à tenir les stocks à tout moment à la disposition de l'Administration des réserves de la République tchèque, à autoriser le contrôle de l'obligation assumée par l'Administration des réserves de la République tchèque et, sur demande, à aliéner ou à transférer à tout moment les stocks conformément aux instructions de l'Administration des réserves de la République tchèque convenues dans l'Accord conclu entre l'Administration des réserves de la République tchèque et l'entreprise dans l'entrepôt de laquelle les stocks se trouvant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne sont détenus. Si la déclaration d'engagement s'étend sur une période de plus de 12 mois, une demande peut être faite pour la totalité de la période, pour autant que les informations restant à fournir conformément au présent article ne changent pas. L'approbation suivant alinéa b de l'article 2 ne sera toutefois délivrée que pour une période n'excédant pas 12 mois au maximum et fera ensuite l'objet d'un renouvellement.

Article 4

Les stocks visés à l'article 2 ne peuvent pas être déclarés comme étant des stocks allemands dans les relevés à fournir aux services compétents auprès de l'Agence européenne de l'énergie et des Communautés européennes.

Article 5

(1) Les propres stocks de l'Administration des réserves de la République tchèque entreposés en République fédérale d'Allemagne ainsi que les stocks communiqués au Ministère fédéral de l'Économie et du Travail de la République fédérale d'Allemagne conformément à l'alinéa b de l'article 2, pour l'entreposage desquels le Ministère fédéral de l'Économie et du Travail de la République fédérale d'Allemagne a délivré une approbation en tant que stocks de sécurité de la République tchèque, peuvent être à tout moment transférés sans autre formalité sur le territoire national de la République tchèque. Le même principe sera d'application en cas de perturbations rencontrées dans l'approvisionnement en pétrole.

(2) En cas de perturbations rencontrées dans l'approvisionnement en pétrole, chaque prélèvement opéré par l'Administration des réserves de la République tchèque sur les stocks entreposés en République fédérale d'Allemagne doit être déclaré le plus tôt possible

par l'Administration des réserves de la République tchèque au Ministère fédéral de l'Économie et du Travail de la République fédérale d'Allemagne.

Article 6

(1) Pour chaque trimestre civil écoulé, un tableau récapitulatif sera mis à la disposition du Ministère fédéral de l'Économie et du Travail de la République fédérale d'Allemagne par l'Administration des réserves de la République tchèque dans les 6 semaines au plus tard qui suivent la fin du trimestre; ce tableau reprendra les stocks détenus par l'Administration des réserves de la République tchèque qui se trouvent sur le territoire national de la République fédérale d'Allemagne en exécution de son obligation d'entreposage. Ce tableau se décomposera en deux catégories comme stipulé à l'article 2. Le tableau récapitulatif comprendra obligatoirement :

a) le nom et l'adresse de l'entreprise qui entrepose les stocks;

b) le type (pétrole brut, catégorie de produit) et le volume des stocks;

c) l'adresse de l'entrepôt dans lequel se trouvent les stocks.

(2) Le Ministère fédéral de l'Économie et du Travail de la République fédérale d'Allemagne vérifie l'exactitude des informations et attire le cas échéant l'attention de l'Administration des réserves de la République tchèque quant à la présence d'anomalies.

Article 7

À la demande de l'une des Parties contractantes, des consultations pourront avoir lieu pour toutes les questions qui se posent concernant le présent Accord, son interprétation et son application et au cas où des difficultés seraient éventuellement rencontrées. En cas de perturbations dans l'approvisionnement en pétrole, des consultations seront organisées sans délai par la voie diplomatique.

Article 8

(1) Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(3) Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties contractantes : la dénonciation doit être signifiée par écrit à l'autre Partie contractante 12 mois au moins avant la date de résiliation prévue en employant la voie diplomatique. Le jour de réception de la note par l'autre Partie contractante est l'élément déterminant dans le calcul du préavis. Les parties contractantes n'useront pas de la possibilité qui leur est ici donnée de dénoncer le présent Accord en cas de perturbations rencontrées dans l'approvisionnement en pétrole.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera le nécessaire pour que le présent Accord soit enregistré sans tarder auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la charte des Nations Unies. Le Gouvernement de la République tchèque sera informé du numéro d'enregistrement de l'ONU dès que l'enregistrement aura été confirmé par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Fait à Prague le 12 janvier 2004, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

MICHAEL LIBAL

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

DUSAN STRAUCH